Palabras e impresiones

Posted on 1 de enero de 1998 by Juan Belmonte

Es de sobra sabido que la traducción literaria entraña dificultades de mucho compromiso, que se sortean en mayor o menor medida por la capacidad interpretativa o artística del traductor. Estas dificultades se acrecientan aún más si la obra literaria es poesía, pues en ésta cada palabra tiene un valor incalculable, donde significado y significante se unen sin subordinaciones, sirviendo de cimiento del verso y por ende del poema. Diderot en su *Elogio deTerencio* escribió que «No hay sino un único medio de traducir con fidelidad un autor de una lengua extranjera a la nuestra: tener el alma bien empapada de las impresiones que de él se han recibido, y no quedar satisfecho de la traducción hasta que ésta despierte las mismas impresiones en el ánimo del lector».

Bajo el título *Un idioma, un paisaje* llega hasta nosotros una antología de la obra poética del escritor israelí nacido en Alemania Yehuda Amijai, máximo exponente y referente obligado de la poesía hebrea actual. El libro contiene una selección de algunos de sus poemas más representativos desde 1948, cuando publica su primer libro, *Ahora en el ruido,* hasta el año 1989.

Voluntario en la Segunda Guerra Mundial dentro de la Brigada Inglesa, su primera poesía la escribe tras leer en el frente a los poetas anglosajones Eliot, Auden y Dylan Thomas. Su experiencia bélica (la soledad, la lucha, la muerte de los compañeros) marcará decisivamente la temática de sus primeros poemas y permanecerá, aunque más soterradamente, en el resto de su obra, donde desde un prisma cultural judío trata temas universales como el amor, las relaciones familiares, Dios…

El trabajo de Raquel García Lozano como traductora e introductora de la obra de Yehuda Amijai en España es minucioso y esclarecedor. Las continuas citas bíblicas y referencias a la cultura semita del poeta han sido convenientemente señaladas y explicadas a pie de página, ayudando notablemente a la comprensión de la poesía de Amijai. Asimismo la introducción sitúa al lector desconocedor de la poesía hebrea en el marco necesario para entender las influencias y débitos de la obra del poeta.

Un idioma, un paisaje carece, sin embargo, de la doble versión bilingüe –habitual en traducciones de poesía francesa o anglosajona– por problemas ajenos a la editorial, según explica la misma García Lozano. No obstante dado el desconocimiento general del hebreo, que se supone en el lector español, se ha optado por seguir adelante con esta edición que

además contiene una nota del autor al comienzo del libro, manifestando su satisfacción por la traducción, que ayuda a disipar posibles recelos.

Un idioma, un paisaje nos mete de lleno en la poesía de Amijai, pero dadas las diferencias entre ambos idiomas, cuesta percibir la voz original. La rima y el metro de algunos versos no han resistido la traducción, desvirtuando irremisiblemente su solidez. Así que hemos de ir a las impresiones de que hablaba Diderot. Y ésas nos dicen que Yehuda Amijai es un poeta inquieto y rebelde, que unas veces se nos muestra con emotiva facilidad y otras no sin esfuerzo, tras descifrar construcciones de alguna rigidez.

Autor: YEHUDA AMIJAI

Edicion: Hiperión, Madrid, 1997

Paginas: 234 págs.

Titulo: Un idioma, un paisaje. Antología poética 1948-1989